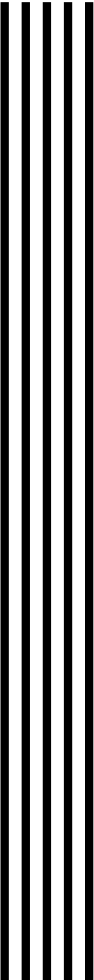




Министерство образования и науки Украины  
Севастопольский национальный технический  
университет



## **СБОРНИК ТЕКСТОВ ДЛЯ УСТНОГО И ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА**

Методические указания  
к практическим занятиям по дисциплинам  
«Устный перевод»,  
«Устный и последовательный перевод»  
для студентов 4-5-го курсов  
направления 6.020303 «Филология»  
специальности 7.02030304 «Перевод»  
дневной формы обучения

**Часть 1**

**Севастополь  
2011**

## УДК 800

Сборник текстов для устного и последовательного перевода: метод. указания к практическим занятиям по дисциплинам «Устный перевод», «Устный и последовательный перевод» для студентов направления 6.020303 «Филология» специальности 7.02030304 «Перевод» 4-5-го курсов дневной формы обучения: в 2 ч. / Сост. О.А.Фомина. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2011. – Ч.1. – 20 с.

Цель методических указаний – отработка навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский, а также выработка навыков универсальной переводческой скорописи и перевода с листа. Методические указания составлены согласно учебному плану на основе учебного пособия «Последовательный перевод» С. К. Фомина и учебника устного перевода А. П. Миньяр-Белоручевой, К. В. Миньяр-Белоручева

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании кафедры теории и практики перевода (протокол №10 от 24 мая 2011 г.)

Допущено учебно-методическим центром СевНТУ в качестве методических указаний.

Рецензент: Марченко Ю. М., ассистент кафедры ТПП СевНТУ

### СОДЕРЖАНИЕ:

|                                           |    |
|-------------------------------------------|----|
| Основные тексты .....                     | 3  |
| Тексты для отработки УПС .....            | 12 |
| Библиографический список .....            | 18 |
| Приложение А. Крылатые выражения .....    | 19 |
| Приложение Б. Пословицы и поговорки ..... | 20 |

## ОСНОВНЫЕ ТЕКСТЫ

*Дома переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу. На занятии прослушайте соответствующий аудиофайл и запишите текст с помощью УПС на слух. Переведите текст по его записи.*

### Текст 1

После роста в течение ряда лет ежегодных мировых военных расходов они, по-видимому, достигли наибольшей величины в 1990 году. В результате последующего улучшения политического климата в мире в настоящее время есть все основания полагать, что их объем уменьшится. Однако сейчас объем мировых военных расходов по-прежнему составляет более 850 млрд. долларов США в год, что соответствует 1,7 млн. долларов США в минуту. Свыше 80 процентов от этой суммы расходуется на обычные вооружения и вооруженные силы. Даже в государствах, обладающих ядерным оружием, основная часть военных расходов идет на обычные вооружения. В целом же, на долю промышленно развитых стран приходится почти 80 процентов от общего объема военных расходов во всем мире.

Исчисление мировых военных расходов неизбежно носит неточный характер ввиду нехватки данных. РOME того, существуют трудности, связанные с различиями в обменных курсах национальных валют, в системе военного производства и калькуляции себестоимости военной продукции, а также в структуре цен в гражданском и военном секторах экономики. Для решения этих проблем Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций ввела в 1980 году стандартизированную систему отчетности и впоследствии каждый год рекомендовала государствам-членам ежегодно представлять Генеральному секретарю доклады об уровне своих военных расходов, подготовленные на основе этой системы. В 1988 году Генеральный секретарь получил доклады из 28 стран, в которых использовалась эта система отчетности. Начиная с 1987 года, в резолюциях Генеральной Ассамблеи находит свое отражение все возрастающая политическая поддержка эффективной комплексной системы отчетности.

### Лексика:

мировые военные расходы – worldwide military expenditure

обычные вооружения – conventional arms

страны, обладающие ядерным оружием – nuclear weapon states

система отчетности – reporting system

себестоимость военной продукции – costing of military expenditure

## Текст 2

Официальных данных о международных поставках оружия нет, при этом отсутствует всеобъемлющая информация, на основе которой можно бы было провести такой анализ. Тем не менее, согласно подсчетам, объем международных поставок оружия, измеренный в долларах США по курсу 1999 года, возрос с 43,7 млрд. долл. США в 1996 году до 56, 9 млрд. долл. США в 1997 году, а затем вновь снизился до уровня 46,8 млрд. долл. США в 1998 году. Хотя эта сумма и составляет небольшую долю от общего числа военных расходов, она включает расходы, составляющие значительную часть ВВП некоторых стран.

Стоимость этих поставок была бы выше, если бы имелась возможность учесть те сделки, которые сводят к минимуму непосредственное расходование запасов иностранной валюты на основе использования льготных цен, займов, взаимного зачета обязательств и встречных поставок. Совместные соглашения между страной-поставщиком и получателем и лицензионные соглашения о производстве страной-получателем также играют важную роль в поставках оружия и военной техники.

### Лексика:

поставки оружия – weapon transfers  
 всеобъемлющая информация – comprehensive body of data  
 валовой национальный продукт – gross national product (GNP)  
 льготные цены – concessive prices  
 взаимный зачет обязательств – offset arrangements  
 встречные поставки – reciprocal transfers  
 совместные соглашения – joint arrangements  
 страна-получатель – recipient country  
 страна-поставщик – supplying country  
 лицензионное соглашение – licensing agreement  
 военная техника – military equipment  
 сделки – transactions

## Текст 3

В настоящее время существует пять таких государств: в порядке приобретения ядерного оружия – Соединенные Штаты (1945 год), Советский Союз (1949 год), Соединенное Королевство (1952 год), Франция (1960 год) и Китай (1964 год). По мере все более широко

распространения знаний о базовой технологии производства ядерного оружия страны, желающие разработать такое оружие, могут легко изготовить несложное атомное устройство.

Хотя современные ядерные вооружения никогда не применялись со время второй мировой войны, когда на Хиросиму и Нагасаки были сброшены атомные бомбы, они могут быть, вероятно, использованы в связи с возникновением военного конфликта, в котором прямо или косвенно будут участвовать государства, обладающие ядерным оружием. Кроме того, существует также опасность того, что ядерное оружие может быть применено случайно или из-за просчета вследствие поломки оборудования или нарушения функционирования систем командования, управления, связи и сбора информации одного или нескольких государств, обладающих ядерным оружием, или в результате террористического акта. Как сообщают, за последние три десятилетия произошло несколько случаев поломки оборудования или других серьезных инцидентов.

### **Лексика:**

в порядке приобретения – in order of acquisition

распространение знаний – increasingly widespread knowledge

базовая технология – basic technology

несложное атомное устройство – crude atomic device

просчет – miscalculation

### **Текст 4**

Согласно исследованию Организации Объединенных Наций в области ядерных вооружений, ударная волна от взрыва сравнительно небольшой бомбы мощностью в 100 килотонн, сброшенной на город, может полностью уничтожить, по крайней мере, половину зданий в зоне радиусом в 5-6 км, а также значительную часть домов за пределами этой зоны. Почти все люди, находящиеся в пределах центрального радиуса (около 2 км от эпицентра, т.е. места ядерного взрыва), либо будут убиты на месте взрывной волной и летящими осколками стекла и металла, либо погибнут от теплового излучения, пожаров и удушья. Даже убежища могут не обеспечить полной защиты от газов, образующихся при тлеющих пожарах в центральной зоне поражения ударной волной. Кроме того, многие люди, уцелевшие после ударной волны, теплового излучения и последующих пожаров и получившие лишь неопасные раны и частичные ожоги, погибнут или серьезно пострадают от проникающей радиации.

Подсчитано, что в ходе глобальной ядерной войны с применением

двух третей мировых запасов ядерного оружия (приблизительно 10000 мегатонн), целью половины которых будут города, практически сразу погибнет свыше 1 млрд человек, столько же получат ранения и еще больше будут поражены в последующие месяцы. Таким образом, число непосредственных жертв этой войны составит практически половину населения земного шара. В результате такой ядерной войны будут полностью разрушены системы обеспечения нормального функционирования общества: будут уничтожены больницы и пункты медицинского обслуживания, система водоснабжения, электросеть, отопительная система, транспортная сеть, система производства и торговли.

### **Лексика:**

ударная волна – blast; shockwave

эпицентр – ground zero

тепловое излучение – heat; thermal radiation

удушие – asphyxiation

тлеющие пожары – smouldering fires

проникающая радиация – (initial; prompt) radiation

системы обеспечения нормального функционирования общества – normal services of a functioning society

### **Текст 5**

Вопрос о том, какие последствия будет иметь широкомасштабная ядерная война для климата, является предметом исследования, проведенного Организацией Объединенных Наций в 1987-1988 годах. Согласно этому исследованию, применение ядерного оружия может оказать воздействие на климат районов, находящихся далеко за пределами регионов, в которых это оружие будет применено. На основании научных данных сегодня делается вывод о том, что широкомасштабная ядерная война повлечет за собой опасность глобального разрушения окружающей среды. Возможные последствия многочисленны: к ним относятся значительное сокращение солнечного света и тепла, достигающих поверхности земли, из-за наличия в атмосфере дыма, пыли и копоти. В некоторых районах могут также наблюдаться существенные отклонения от обычных моделей погоды, которые приведут к появлению районов с необычайно низкими температурами или отсутствием осадков, что скажется на развитии сельского хозяйства.

Непосредственное и прямое воздействия ядерных взрывов и глобальные последствия широкомасштабной ядерной войны для

окружающей среды образуют непрерывный процесс, в котором каждый фактор будет обострять другой. Прямым следствием широкомасштабного обмена ядерными ударами может стать гибель сотен миллионов людей; его косвенное воздействие может привести к гибели миллиардов людей. Следовательно, те, кто останется в живых после широкомасштабной ядерной войны, столкнутся не только с разрушительными последствиями взрывов, но и с холодом, токсичными загрязнителями, радиоактивными осадками, нарушениями снабжения продовольствием и отсутствием безопасной для организма питьевой воды. Обмен ядерными ударами может также привести к значительному истощению защитного слоя озона в атмосфере, в результате чего возрастет интенсивность ультрафиолетовой радиации, достигающей Земли, что повлечет за собой серьезные последствия для пораженных живых организмов. Возможно, будут определены и другие глобальные последствия широкомасштабного обмена ядерными ударами для окружающей среды.

### **Лексика:**

широкомасштабная ядерная война – major nuclear war

предмет исследования – the subject of a study

глобальное разрушение окружающей среды – global environmental disruption

обычные модели погоды – normal weather patterns

сельскохозяйственные культуры – crops

глобальные последствия – global consequences (effects)

непрерывный процесс – continuum

токсичные загрязнители – toxic pollutants

радиоактивные осадки – radioactive fall-out

обмен ядерными ударами – nuclear exchange

ультрафиолетовая радиация – ultraviolet radiation

истощение – depletion

### **Текст 6**

С самого начала существования Организации Объединенных Наций предпринимаются непрерывные меры по запрещению применения ядерного оружия. Был принят ряд резолюций, в которых указывалось, что применение такого оружия явилось бы нарушением Устава Организации Объединенных Наций и преступлением, и в которых также содержался призыв разработать конвенцию или другое международное соглашение, запрещающее его применение. Однако пока переговоры по разработке такого соглашения проведены не были.

В 1964 году Китай первым из ядерных держав объявил о своем одностороннем обязательстве не применять первым ядерное оружие.

В 1982 году Советский Союз взял на себя обязательство не применять первым ядерное оружие и призвал другие ядерные державы принять аналогичное обязательство. Однако некоторые государства выразили сомнение в практической целесообразности принятия односторонних обязательств, исходя из того, что вопрос предотвращения ядерной войны должен решаться в контексте предотвращения всех войн и что действенные меры в области ядерного разоружения должны рассматриваться в рамках поддающихся контролю соглашений и могут осуществляться лишь в условиях общего равновесия вооруженных сил, как обычных, так и ядерных. Генеральная Ассамблея призвала принять ряд мер, направленных на предотвращение ядерной войны. К ним относятся запрещение применения ядерного оружия, прекращение и обращение вспять гонки вооружений и принятие мер по укреплению доверия. Кроме того, Ассамблея просила Конференцию по разоружению в Женеве приступить к переговорам для достижения соглашения о практических мерах по предотвращению ядерной войны. Обсуждение этого вопроса Конференцией до сих пор не дало никаких ощутимых результатов.

### **Лексика:**

Устав Организации Объединенных Наций – the Charter of the United Nations

одностороннее обязательство – unilateral pledge

практическая целесообразность – practical implications

поддающиеся контролю соглашения – verifiable agreements

меры по укреплению доверия – confidence-building measures

Конференция по разоружению в Женеве – the Conference on Disarmament (CD) in Geneva

### **Текст 7**

Организация Объединенных Наций возникла вскоре после начала атомной эры. ООН начиная с первой резолюции, принятой в январе 1946 года, стремилась к достижению цели ликвидации ядерного оружия и гарантии того, что атомная энергия будет использоваться исключительно в мирных целях. На проходившей в 1978 году специальной сессии, посвященной разоружению, Генеральная Ассамблея единогласно подтвердила приверженность этой цели. За это время были предложены различные пути достижения этой цели. К их

числу относятся предложения об уничтожении ядерного оружия, о прекращении его производства, о прекращении производства расщепляющихся материалов, пригодных для использования в военных целях, и о создании зон, свободных от ядерного оружия.

Помимо мер, направленных на сокращение ядерных вооружений, Генеральная Ассамблея рассматривала предложения о замораживании такого оружия. По этому вопросу она приняла ряд резолюций, призывающих, например, все государства, обладающие ядерным оружием, согласиться на его замораживание, которое предусматривало бы одновременное полное прекращение любого дальнейшего производства такого оружия и полное прекращение производства расщепляющихся материалов, для целей создания оружия. После того как в 1986 году между двумя главными ядерными державами было достигнуто принципиальное согласие о сокращении на 50% их стратегических ядерных вооружений, вопросу о замораживании ядерного оружия уделялось меньше внимания.

### **Лексика:**

атомная эра – atomic age

ликвидация – elimination

гарантия – *зд.* assurance

расщепляющиеся материалы – fissionable material(s)

зона, свободная от ядерного оружия – nuclear-weapon-free zone

стратегические ядерные вооружения – strategic nuclear weapons

### **Текст 8**

В 1973 году Соединенные Штаты и Советский Союз подписали Соглашение о предотвращении ядерной войны. Стороны согласились действовать так, чтобы предотвратить возникновение ситуаций, способных вызвать опасное обострение их отношений, избегать военной конфронтации и незамедлительно приступать к консультациям, если отношения между ними и между другими странами будут предполагать опасность ядерного конфликта.

Одной из мер по уменьшению опасности войны в результате случайности или нарушения связи было создание линии прямой связи между Вашингтоном и Москвой, известной как «прямая линия». Соглашение о линии «прямой связи» было подписано в 1963 году и предусматривало оборудование телетайпных терминалов в каждой столице и двух дуплексных каналов круглосуточного действия: одного – телеграфного, другого – радиотелеграфного. В 1971 году было создано два дополнительных канала с использованием систем

спутниковой связи. В 1984 году эта линия прямой связи была вновь усовершенствована за счет установки оборудования для скоростной факсимильной передачи изображений, карт и диаграмм, а также текста. Линии прямой связи были также установлены между Советским Союзом и несколькими другими крупными государствами, включая Францию (в 1976 году) и Соединенное Королевство (в 1977 году).

### **Лексика:**

Соглашение о предотвращении ядерной войны – The Agreement on the Prevention of Nuclear War

«прямая линия» – “hot line”

дуплексный канал круглосуточного действия – full-time duplex circuit

факсимильная передача – facsimile transmission

### **Текст 9**

В 1971 году Советский Союз и Соединенные Штаты подписали Соглашение о мерах по уменьшению опасности возникновения ядерной войны, известное как Соглашение о ядерных инцидентах. В нем обе страны обязались совершенствовать свои технические меры по предупреждению случайного или несанкционированного применения ядерного оружия. Кроме того, обе стороны взяли на себя обязательство немедленно уведомлять друг друга о любом случайном запуске ракеты и, если это произойдет, принять меры по уничтожению своих запущенных ракет. Каждая сторона обязуется также заблаговременно уведомлять другую сторону о любых запланированных экспериментальных пусках ракет за пределы ее национальной территории в направлении другой стороны. В 1972 году СССР и США подписали Соглашение о предотвращении инцидентов в открытом море и в воздушном пространстве над ним, направленное на уменьшение опасности неправильного толкования любых происшествий на море. В заключенном в 1979 году Договоре ОСВ-2 это положение было распространено на запуск двух или более ракет даже в пределах национальной территории. Аналогичные соглашения были заключены между Советским Союзом и Францией в 1976 году и между Советским Союзом и Соединенным Королевством в 1977 году.

В сентябре 1987 года США и СССР подписали Соглашение о создании центров по уменьшению ядерной опасности в Вашингтоне и Москве. Эти центры представляют собой один из видов мер укрепления доверия, предназначенных для уменьшения риска развязывания ядерной войны между обоими государствами в

результате случайности, ошибки в расчетах или неправильного толкования. Они также играют определенную роль в обмене некоторыми данными и в получении и предоставлении определенной информации в соответствии с условиями Договора 1987 года между Соединенными Штатами и Советским Союзом о ликвидации ракет средней дальности и меньшей дальности. В 1988 году стороны договорились уведомлять друг друга о запусках ракет не менее чем за 24 часа. В 1989 году обе страны подписали соглашение, называемое «Соглашение о предотвращении опасности военной деятельности», направленное на уменьшение опасности возникновения во всех районах мира военных столкновений, вызванных непреднамеренными действиями. Это соглашение предусматривает установление и поддержание связи между вооруженными силами обеих сторон с целью предотвращения опасной военной деятельности и оперативного разрешения любого инцидента, который может возникнуть.

### **Лексика:**

Соглашение о мерах по уменьшению опасности возникновения ядерной войны – The Agreement on Measures to reduce the Risk of Outbreak of Nuclear War

Соглашение о ядерных инцидентах – the nuclear accidents Agreement  
несанкционированное применение ядерного оружия – unauthorized use of nuclear weapons

уведомлять заблаговременно – to give advance notification; to notify in advance

запуск ракеты – launch of a missile

за пределы ее национальной территории – beyond (or outside) its national territory

Соглашение о предотвращении инцидентов в открытом море и воздушном пространстве над ним – The Agreement on the Prevention of Incidents on and over the High Seas

Договор ОСВ-2 – The SALT II Treaty

толкование – interpretation

Центр по уменьшению ядерной опасности (ЦУЯО) – Nuclear Risk Reduction Centre (NRRC)

Договор о ликвидации ракет средней дальности и меньшей дальности (Договор о РСМД) – The Treaty on the elimination of the intermediate-range and shorter-range missiles (or the INF Treaty where “INF” stands for “Intermediate Nuclear Forces”)

Соглашение о предотвращении опасной военной деятельности – The Agreement on the Prevention of Dangerous Military Activities

### Текст 10

Как правило, ядерные испытания проводятся в целях разработки нового ядерного оружия, сохранения надежности старого оружия, его дальнейшего усовершенствования или же для дальнейшего распространения такого оружия. Заключенный в 1963 году Договор о частичном запрещении испытаний ядерного оружия, разработанный Советским Союзом, Соединенным Королевством и Соединенными Штатами, запретил испытания ядерного оружия в атмосфере, в космическом пространстве и под водой. К концу 1989 года число участников Договора достигло 118. Договор запрещает также проведение таких подземных испытаний ядерного оружия, которые вызывают выпадение радиоактивных осадков за пределами границ государства, проводящего испытания.

В Договоре предусматривается, что контроль за его соблюдением может осуществляться национальными техническими средствами без инспекции на местах, и содержится обязательство сторон продолжать переговоры о запрещении всех испытаний, включая подземные (всеобъемлющее запрещение испытаний). Франция и Китай не присоединились к договору, однако, в период с 1974 и 1980 годов, соответственно, они проводили только подземные испытания. Так же, как и Франция в 1974 году, в 1986 году Китай официально заявил, что он не будет в будущем проводить испытания в атмосфере.

#### Лексика:

Договор о частичном запрещении испытаний ядерного оружия – the Partial Test-Ban Treaty (PTBT)  
 в космическом пространстве – in outer space  
 национальные технические средства (контроля) – national technical means (of verification) (NTM)  
 инспекция на местах – on-site inspection (OSI)

### ТЕКСТЫ ДЛЯ ОТРАБОТКИ УПС

**Универсальная переводческая скоропись (УПС)** предназначена для того, чтобы частично разгрузить память переводчика, оптимизировать процесс устного перевода и повысить его адекватность до 95-98%.

Скоропись выручает переводчика в тех случаях, когда тексты содержат значительное количество терминов и прецизионных слов (т.е. числительных и имен собственных), что характерно для делового стиля. В ходе устного перевода прецизионная информация несет

основную информационную нагрузку, вызывает значительные трудности и, как правило, не допускает опущения и тем более искажения.

УПС индивидуальна, но имеет ряд общих закономерностей и характеристик.

1. Ступенчато-диагональное расположение:

- а) группа подлежащего;
- б) группа сказуемого;
- в) прямое/косвенное дополнение;

г)

д) } однородные члены предложения

е)

2. УПС – это опора памяти на основе системы знаков/символов, удобных для записи и поддающихся мгновенной расшифровке в данном контексте.

3. УПС отражает не отдельные слова, а мысли и суждения, ведется как на английском, так и на русском языке.

4. УПС основывается на сокращениях как общепринятых (UK, UN, IMF, etc.), так и индивидуальных, которые переводчик разрабатывает в процесс обучения и применения.

5. Логические связи отражаются при помощи символов:

: - сказать, заявить, отметить и т.д.;

**ОК** – одобрить, поддержать;

**отрицание** обозначается зачеркиванием отрицаемого;

**ОЖ** – отклонить, не принять, быть против;

**будущее, подъем, улучшение** – ↑;

**прошлое, спад, ухудшение** – ↓;

**сомнение** – ?;

**усиление** – !;

**множественное число** – знаком квадрата ( $N^2$ );

**«самый»** – знаком куба ( $N^3$ );

**повторение** – R;

**больше** – >; **меньше** – <;

**отъезд** – →; **прибытие** – ←.

6. Модальность:

**d** – долженствование;

**m** – возможность;

**n** – необходимость;

**«бы»** – сослагательное наклонение.

7. Числительные:

**t** (тыс.); **m** (млн.); **b** (млрд.); **tr** (трилл.) (e.g. **18bU**=18 миллиардов

долларов США; U=USD)

8. Говорящие символы.

9. Изъятие гласных для ускорения записи названий и имен собственных (экономия до 25-40% времени).

***Запишите тексты с помощью УПС. Переведите на английский, используя только свои записи.***

\* \* \*

Министр иностранных дел Кубы Робайна Гонсалес посетил 23-25 марта с официальным визитом Россию по приглашению правительства РФ. О результатах его пребывания сообщил вчера на брифинге в Москве официальный представитель МИД РФ. Он подчеркнул, что приезд Р. Гонсалеса «стал новым важным шагом на пути дальнейшего укрепления традиционно дружественных российско-кубинских отношений, успешно развивающихся на основе подписанной в Гаване в мае 1996 года Декларации о принципах взаимоотношений между двумя государствами».

\* \* \*

Международная туристическая ярмарка «Крым. Курорты. Туризм» завершила работу в Ялте. Ее результаты организаторы мероприятия увидят, вероятно, с началом курортного сезона, поскольку целью акции была пропаганда отдыха в Крыму, в какой-то степени неоправданно потерявшего статус престижного курортного места. Участники ярмарки – представители более 100 туристических организаций – заверили, что к этому сезону подготовились не хуже, чем их зарубежные коллеги. Параллельно в Ялте прошла международная конференция туроператоров, которые обсудили перспективы развития международного туризма в Крыму.

\* \* \*

Всемирная ассоциация газет констатирует падение продаж ежедневных газет в странах мира. За последние десять лет продажи газет в Европейском союзе сократились на 7,7%. За этот же срок в США сбыт газет сократился на 8%. По прогнозам специалистов в течение пяти лет продажи газет в странах Центральной и Восточной Европы могут снизиться более чем на 36%. Единственным исключением на общем фоне является Япония, зафиксировавшая рост продаж газет на 0,9%.

\* \* \*

Два с лишним года назад главы государств и правительств стран Европейского союза решили на мадридской встрече объявить беспощадную войну наркотикам. Однако первый шаг был сделан только сейчас. Руководители соответствующих служб Европы, Латинской Америки и стран Карибского бассейна встретились в бельгийской столице и провели закрытое совещание. Они согласовали конкретные шаги, направленные на выявление и пресечение преступной деятельности контрабандистов. Шеф департамента Испании по борьбе с наркотиками заявил, что план многосторонних совместных действий предусматривает развитие по двум направлениям: превентивные меры по снижению спроса на наркотики и недопущение «отмывания» денег, вырученных за них.

\* \* \*

В середине марта в рамках своего африканского тура президент США прибыл с трехдневным визитом в ЮАР. Южно-Африканская Республика является наиболее благополучным из государств, посещаемых по программе его поездки по странам «черного континента», которая включает также Гану, Уганду, Руанду, Ботсвану и Сенегал. В Претории у американского лидера запланированы переговоры с президентом Мбеки и бывшим президентом Манделой. Накануне прибытия высокого гостя Табо Мбеки дал интервью французскому журналу «Политик энтернасьональ», в котором выступил с критикой ряда предложений американской политики в отношении Африканского континента. Прежде всего президент не согласен с позицией Вашингтона – «торговля без присутствия».

\* \* \*

Парламентские выборы, прошедшие в Дании в среду, принесли уверенную победу правящей коалиции Социал-демократической партии и Радикальной левой партии, возглавляемой нынешним премьер-министром. В выборах приняли участие 86% граждан. По итогам предварительного подсчета социал-демократы получили 36% голосов, увеличив на один мандат число мест в парламенте (63), и стали сильнейшей фракцией. Премьер-министр объявил о сохранении коалиции с Радикальной левой партией, получившей на выборах 3,9% голосов, что привело к уменьшению мест в парламенте с 9 до 8. Правительство может также рассчитывать в парламенте на поддержку со стороны Социалистической народной партии (7,5%) и «Списка единства» (2,7%) из левого спектра политических сил. В результате

выборов правящая коалиция будет иметь в парламенте 90 мандатов против 89 – у оппозиции.

\* \* \*

Крупнейший в Германии «Дойче банк» сообщил о высоком росте прибыли за первые девять месяцев года, чему способствовали подъем на рынке капитала в Европе и продажа долевого участия банка в ряде компаний.

Несмотря на значительное возрастание расходов, объем чистой прибыли вырос на 56% до 1,38 млн. долл., доходность акций до выплаты налогов – с 14,3% до 20,5%, а прибыль на акцию – с 2,95 до 4,50 евро.

По мнению Р. Бройера, сменившего на посту председателя банка Х. Коппера, высокий рост прибыли ожидается и по итогам года. Подъем на немецком фондовом рынке вызвал рост курса акций «Дойче банк» на 5,7 евро до 113,7 евро.

Росту прибыли способствовала продажа неконтрольного пакета акций в «Байерише ферайнсбанк» (который сливается с «Байерише хипотекен-унд-вексель-банк») и торговой группы «Росту Карштадт».

По расчетам Нила Крайдера из банка «Голдман Сакс», благодаря этим продажам «Дойче банк» получил дополнительно 1 млрд. евро. Без учета особых статей показатель роста чистой прибыли составил бы 31%. Крайдер считает, что «Дойче банк» добился «устойчивых результатов» и по итогам года его чистая прибыль вырастет более чем на 30%, а нынешние колебания валютного курса не окажут заметного влияния на показатели.

\* \* \*

Украина произведет из сахарной свеклы нынешнего урожая около 3,35 млн. тонн готовой продукции вместо прогнозировавшихся ранее 3,5 млн. тонн и, по оценкам специалистов, будет вынуждена вновь сократить экспорт сахара.

По данным концерна «Укрсахар», на 11 января в стране было произведено 3,31 млн. тонн сахара из нового урожая – примерно в 2 раза меньше, чем в наиболее благополучные сезоны. Сокращение валового сбора сахарной свеклы до 28,6 млн. тонн против 33 млн. тонн в прошлом году и 40 млн. тонн в лучшие годы привело к остановке большинства сахарных заводов страны еще в начале ноября. В настоящее время из 193 сахарных заводов республики работает лишь Парафиевский завод (Черниговская область). К тому же в этом году, как и в прошлом, Украина не намерена импортировать сахар-сырец

«из-за его дороговизны».

Украина планирует экспортировать в этом сезоне 500 тысяч тонн сахара (по расчетам специалистов, для внутреннего пользования Украине необходимо 2,8 млн. тонн сахара).

Традиционно основная часть (около 80%) экспортных поставок украинского сахара приходилась на Россию, откуда в обмен республика получала энергоносители. Как сообщили в концерне «Укрсахар», Россия импортирует около 700 тыс. тонн сахара, хотя в прежние годы, как правило, покупала более 1,5 млн. тонн. В соответствии с межправительственными соглашениями Украина должна была поставить России на клиринговой основе (взаимозачет поставок) 500 тыс. тонн сахара. Однако на 11 января прошлого года было отгружено лишь 170 тыс. тонн, а межправительственные соглашения между Украиной и Россией пока не заключены.

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК:**

1. Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык : учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. – М. : Экзамен, 2008. – 350 с.
2. Фомин С. К. Последовательный перевод (Английский язык) : Учебное пособие / С. К. Фомин. – М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. – 351 с.
3. Чужакин А. П. Мир перевода-2. Practicum Update. / А. П. Чужакин. – М. : Р.Валент, 2005. – 168 с.
4. Чужакин А. П. Мир перевода-3. Practicum Plus. / А. П. Чужакин. – М. : Р.Валент, 2003. – 200 с.

## Приложение А

## КРЫЛАТЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

|                                            |                                                             |                                                                  |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| a priori                                   | self-evident, derived from self-evident propositions        | априори (что-л., не опирающееся на факты; заранее; без проверки) |
| à propos                                   | by the way                                                  | кстати                                                           |
| à tout prix                                | at any price, at all costs                                  | любой ценой                                                      |
| ab ovo                                     | from the beginning                                          | с самого начала                                                  |
| à la lettre                                | literally                                                   | буквально                                                        |
| à livre ouvert                             | off the cuff                                                | без подготовки (переводить, читать с листа)                      |
| ad hoc                                     | special, for this particular case                           | для данного случая; специальный; кстати                          |
| ad futuram memoriam                        | for the future                                              | на будущее; на заметку                                           |
| ad litteras                                | literally                                                   | буквально                                                        |
| ad modum                                   | in the manner of                                            | наподобие                                                        |
| ad notanda                                 | it's worth taking note of                                   | следует заметить                                                 |
| ad omnes casus                             | in case                                                     | на всякий случай                                                 |
| ad verbum                                  | literally, word by word                                     | дословно; слово в слово                                          |
| ad vocem                                   | as far as this is concerned                                 | к слову; что касается                                            |
| Alea jacta est.                            | The die is cast.                                            | Жребий брошен.                                                   |
| Alias                                      | in other words                                              | иначе говоря                                                     |
| altera pars                                | the other party                                             | другая сторона                                                   |
| Amicus Plato, sed magis amica est veritas. | Plato is my friend, but truth is still more a friend to me. | Платон мне друг, но истина дороже.                               |
| Après nous le deluge.                      | After me the deluge.                                        | После нас хоть потоп.                                            |
| Ars longa, vita brevis.                    | Art is long, life is short.                                 | Путь искусства долог, а жизнь коротка.                           |
| Audiatur et altera pars                    | let the other side also be heard                            | следует выслушать и другую сторону                               |
| aurea mediocritas                          | the golden mean                                             | золотая середина                                                 |

**ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ**

А король-то голый! – The Emperor has no clothes on.

Богатому как хочется, а бедному как можется. – Beggars cannot be choosers.

В единстве – сила. – In unity there is the strength.

Если гора не идет к Магомету, Магомет идет к горе. – If the mountain will not come to Mohammed, Mohammed will go to the mountain.

И на старуху бывает проруха. – Even Homer sometimes nods.

Кровь не водица. – Blood is thicker than water.

Легко досталось, легко и промоталось. – Easy come, easy go.

Лучше синица в руках, чем журавль в небе. – A bird in the hand is worth two in the bush.

Лучшее – враг хорошего. – Leave well enough alone.

Не хлебом единым жив человек. – Man doesn't live by bread alone.

От добра добра не ищут. – You may go farther and fare worse.

Первый блин комом. – You must spoil before you spin.

Реже видишь, больше любишь. – Absence makes the heart grow fonder.

Рыбак рыбака видит издалека. – Birds of a feather flock together.

Собака, что лает, редко кусает. – Barking dogs seldom bite.

Человек человеку волк. – Dog eats dog.

Что имеем не храним, потерявши плачем. – You never miss the water till the well runs dry.

Что посеешь, то и пожнешь. – As you sow, so shall you reap.

Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала. – The pot calls the kettle black.

Яблоко от яблони недалеко падает. – Like father, like son.